

Gujan-Mestras

6 > 14 NOVEMBRE 2026



16^E FESTIVAL. version ORIGINALE

Dossier de presse

VERSION
ORIGINALE

ARTEC
cinéma[s]

Cinéma
Philippe
Lafayette

Gujan-Mestras
Bassin par nature



9
jours de
festival

26
films
projetés

10
avant-
premières

13
invités

35
pays
représentés

19
langues
parlées

Festival Version Originale, 16^e édition

Le cinéma du monde entier au cinéma Gérard Philipe

Du 6 au 14 novembre 2026, Gujan-Mestras accueille pendant neuf jours la 16^e édition de Festival Version Originale : des films du monde entier, projetés en version originale sous-titrée, pour voyager sans quitter la salle.

La sélection de cette édition compte 26 films, du Rwanda au Kazakhstan, du Yémen à la Lettonie, avec une place d'honneur pour les cinémas d'Afrique.

Le festival s'ouvre le vendredi 6 novembre avec l'avant-première de *Ben'imana* de Marie Clémentine Dusabejambo, son tout premier film, récompensé à Cannes. Il se clôt le samedi 14 avec *La Bola Negra* de Javier Calvo et Javier Ambrossi. Entre les deux, **dix avant-premières côtoient des films récompensés** cette année dans les grands festivals, comme *Yellow Letters* (Ours d'or à la Berlinale 2026) ou *Viendra la révolution* (Œil d'or à Cannes 2026), et un classique restauré italien, *Riz amer*.

Le festival, c'est aussi des rencontres : **treize invité-e-s** (cinéastes, critiques, distributeurs, écrivains...) viennent échanger avec le public et l'équipe de Version Originale, qui présente et anime chaque séance.

Le rendez-vous s'adresse à tous les âges : séances Ciné p'tit déj et Ciné goûter pour les enfants, **près de 1 200 jeunes accueillis en séances scolaires**, concerts et food truck sous le chapiteau, et deux prix du public, fiction et documentaire.

Festival Version Originale est le fruit d'un partenariat fort entre l'association Version Originale, la Ville de Gujan-Mestras et Artec Cinémas, exploitant du cinéma Gérard Philipe.

Sommaire	Film d'ouverture : Ben'imana p. 3
	Sélection de films et avant-premières p. 4
	Film de clôture : La Bola Negra p. 5
	Les invités p. 6 - 7
	Jeune public et scolaires p. 8
	Autour du festival / Infos pratiques p. 9 -10

Ouverture du festival



Vendredi 6 novembre • 20h30

Ben'imana

Rwanda, 2012. Après le génocide des Tutsis, des tribunaux populaires sont mis en place pour apporter justice et réconciliation. Vénéranda, survivante, est convaincue de la nécessité de ces procès, mais la grossesse inattendue de sa fille l'oblige à faire face à ses propres contradictions et aux parts sombres de son passé.

Choisi pour ouvrir un festival qui met le cinéma africain à l'honneur, ce film « courageux et salutaire [...] revisite l'histoire du génocide rwandais, trente ans plus tard, entre mémoire, quête de vérité et chemin vers le pardon, portée par un regard juste et délicat » (aVoir-aLire).

Ben'imana est le premier film de la réalisatrice rwandaise Marie Clémentine Dusabejambo, et il a reçu la Caméra d'Or et le prix Fipresci de la Critique Internationale au Festival de Cannes 2026.

Il sera projeté en présence de **Beata Umubyeyi Mairesse**, écrivaine franco-rwandaise et invitée d'honneur de Festival Version Originale, qui signera ses ouvrages sous le chapiteau après la séance (voir les invités p. 6).

Avant-première

Un film de
Marie Clémentine Dusabejambo

avec
Clémentine U.Nyirinkindi
Isabelle Kabano
Kesia Kelly Nishimwe

2027 - 1h41
Rwanda, Gabon, France, Norvège
Langues : kinyarwanda, français

Ad Vitam



Fatherland
Allemagne



No Good Men
Afghanistan



La deuxième fille
Chine



Abel
Kazakhstan



Un jour avec mon père
Nigéria

La sélection de films

Les **26 films de la sélection**, projetés en version originale sous-titrée, dont **10 avant-premières**, mettent en lumière une multitude de pays, pour certains rarement vus sur le grand écran. Ce sont autant d'occasions de découvrir des paysages, des langues, des vies, des regards et des gens singuliers, de célébrer les différences et de s'ouvrir au monde, dans le plus pur esprit du festival.

À découvrir notamment en avant-première



Samedi 7 · 20h45

Les femmes de la station de Sara Ishaq

Yémen, Jordanie, France, Pays-Bas,
Allemagne, Norvège, Qatar

Au Yémen, Layal gère une station-service réservée aux femmes, havre de paix dans un pays déchiré par la guerre.



Dimanche 8 · 14h

Congo Boy de Rafiki Fariala

Congo (Kinshasa), France, Italie

À Bangui, Robert, réfugié congolais, rêve de devenir chanteur tout en veillant seul sur ses quatre frères et sœurs.

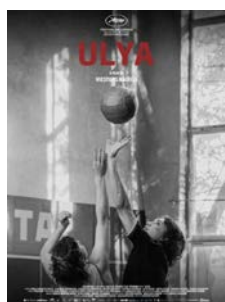


Vendredi 13 · 20h45

Viendra la révolution de Pegah Ahangarani

République tchèque, Espagne

Entre archives familiales et images de manifestations, cinq portraits d'un Iran traversé par le désir de liberté.



Samedi 14 · 16h30

Ulya de Viesturs Kairišs

Lettonie, Estonie, Pologne, Lituanie

1964 : une adolescente de près de deux mètres quitte sa ferme pour intégrer une équipe de basket à Riga. L'histoire vraie d'une légende lettone.

En avant-première également

Fatherland

de Pawel Pawlikowski

Samedi 7 · 17h

No Good Men

de Shahrbanoo Sadat

Dimanche 8 · 17h

La deuxième fille

de Zou Jing

Mardi 10 · 20h45

Programme complet et détaillé dans le catalogue



Soirée de clôture



Samedi 14 novembre • 20h45

La Bola Negra

Espagne 1932, 1937, 2017. Trois hommes. Trois époques. Un même fil invisible de désir, de douleur et d'héritage. La Bola Negra traverse le temps pour révéler ce qui les unit.

Véritable film choral qui s'étend sur trois époques, *La Bola Negra* a remporté le prix de la mise en scène au Festival de Cannes 2026 (ex-aequo avec *Fatherland*, également présenté en avant-première au Festival Version Originale).

Le plus beau geste de La Bola Negra, c'est avant tout de briser l'omerta dans un pays qui n'a jamais réussi à pleinement revenir sur son histoire sans un certain malaise... Javier Ambrossi et Javier Calvo ouvrent une porte cinématographique pour que l'oubli ne prenne jamais le pas sur les existences d'autrefois... C'est du très grand cinéma, ample, dense, vaste. Il y en a sur tout l'écran. La mise en scène est folle et foisonne, il faut avoir l'œil partout. (Le Bleu du Miroir)

Cédric Lépine, invité du festival et critique de cinéma, présentera le film aux spectateurs et animera un temps d'échange avec eux.

Avant-première

Un film de
Javier Calvo, Javier Ambrossi

avec
Guitarricadela fuente
Miguel Bernardeau
Carlos González
Milo Quifes
Penélope Cruz
Lola Dueñas
Glenn Close
Julio Torres

2026 - 2h35
Espagne, France
Langue : espagnol

Le Pacte



Un festival de rencontres

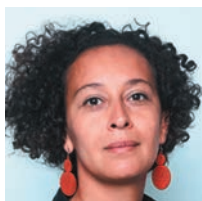
Festival Version Original met un point d'honneur, chaque année, à faire de chaque séance **un moment d'échange et de rencontre**. Pour cette édition, le Cinéma Gérard Philipe va accueillir **treize invités** (réalisateur-trices, critique de cinéma, écrivain-e...), qui viendront enrichir chaque projection en présentant le film et en échangeant avec le public.

Avant et après chaque film, **l'équipe du festival anime un temps de discussion**, pour que chaque séance devienne un moment de partage, de découverte et d'échange.



Les invités de cette édition

Par ordre d'apparition



Beata Umubyeyi Mairesse · écrivaine

Ben'imana · Vendredi 6 · 20h30

Écrivaine franco-rwandaise, survivante du génocide des Tutsi à l'âge de quinze ans, elle signera ses ouvrages sous le chapiteau, après la séance.



Nicolas Milesi · directeur d'exploitation

Fatherland · Samedi 7 · 17h

Directeur d'exploitation du Jean Eustache de Pessac, il défend un cinéma pluriel accessible à toutes les salles du territoire.



Alexander Murphy · réalisateur

Irish Travellers · Dimanche 8 · 20h45

Jeune réalisateur franco-irlandais, deux de ses films seront projetés lors du festival. Ils explorent des thèmes universels tels que la migration, la condition féminine ou les discriminations.



Namir Abdel Messeeh · réalisateur

La vie après Siham · Samedi 7 · 14h

Réalisateur franco-égyptien, il a été révélé en 2012 par le succès critique et public de *La Vierge, les Coptes et moi*.



Laura Pertuy · journaliste

No Good Men · Dimanche 8 · 17h

Également programmatrice et traductrice, elle est membre de plusieurs comités de sélection de festivals, et œuvre pour la valorisation des films réalisés par des femmes.



Grégory Coutaut · critique de cinéma

Silent Friend · Lundi 9 · 20h30

Il est le fondateur de la revue en ligne « LePolyester.com » dédiée à l'actualité du cinéma d'auteur international et couvrant des dizaines de festivals en France et à l'étranger.



En partenariat avec l'ADRC.



Festival Version Original parvient à réunir, à chaque édition, de nombreux invités de tous horizons qui viennent présenter leur film, leur vision du cinéma, leur regard de professionnel ou tout simplement partager leur amour du 7^e art avec un public à l'écoute et enthousiaste.

Les invités de cette édition

Suite



©Gérard Philippe Lebrun

Isabelle Ingold et Vivianne Perelmuter · réalisatrices

Les Recommencements · Mardi 10 · 17h

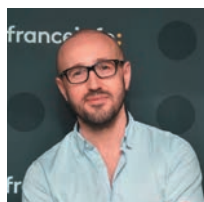
Elles réalisent à quatre mains un travail documentaire exigeant, interrogé par les frontières, le territoire et l'altérité. Avec *Les Recommencements*, elles poursuivent cette exploration poétique et politique des trajectoires humaines, au croisement du portrait et du paysage.



Jean-François Cazeaux · philosophe

Yellow Letters · Jeudi 12 · 16h30

Ami et intervenant régulier du festival lors des Ciné-philos de Version Originale, il vient croiser sa réflexion philosophique avec l'art de la mise en scène et les enjeux éthiques et politiques.



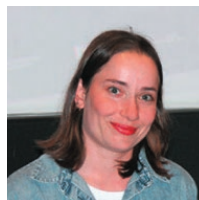
Romain Burrel · journaliste

Bait · Vendredi 13 · 17h

Journaliste aux multiples facettes, ancien programmeur sur France Culture, chroniqueur sur France Inter ou encore directeur de la rédaction de TÊTU, il travaille aujourd'hui pour les Inrocks et la RTBF.



En partenariat avec l'ADRC.



Sindy Bellocq · médiatrice culturelle

La deuxième fille · Mardi 10 · 20h45

Médiatrice culturelle cinéma à la Ludothèque-Médiathèque de Gujan-Mestras. Elle a inauguré en juin dernier un cycle de projections « *Lumière sur les classiques et les films cultes du 7^e Art* » en partenariat avec Version Originale.



Jean-Fabrice Janaudy · distributeur

Riz Amer · Jeudi 12 · 20h45

Directeur de la société de distribution Les Acacias, et fidèle ami du festival, il vient partager son amour pour le chef-d'œuvre restauré *Riz amer*, en perpétuant le lien historique des Acacias avec le cinéma italien.



Cédric Lépine · critique de cinéma

Viendra la révolution · Vendredi 13 · 20h45

La Bola Negra · Samedi 14 · 20h45

Diplômé en histoire et en anthropologie, enseignant et rédacteur, il est particulièrement tourné vers le cinéma d'auteur, le cinéma latino-américain, et le cinéma engagé. Il intervient régulièrement au festival.

Des séances dédiées au jeune public et aux scolaires

Les 2 séances jeune public

Le festival propose deux séances adaptées aux plus jeunes, **en partenariat avec la Ville de Gujan-Mestras** qui offre le petit-déjeuner ou le goûter qui précède ou suit la séance.



Dimanche 8 · Ciné p'tit déj' 9h30, film à 10h

Gruffalo, de père en fils *Avant-première*

de Jakob Schuh, Max Lang, Johannes Weiland

Angleterre

Il n'est jamais très bon qu'un Gruffalo, père ou fils, se montre dans le grand bois profond. Il pourrait être poursuivi par la Grande Méchante Souris.

Dès 3 ans, tarif unique 4 €



Mercredi 11 · Ciné goûter 14h

Petite Casbah

d'Antoine Colomb

France, Belgique

Khadidja quitte la Kabylie pour rejoindre son frère Malek à Alger. Suite à une altercation au marché, celui-ci se fait arrêter par la police et Khadidja se retrouve seule. Heureusement, Lyes, Ahmed et Philippe vont tout mettre en œuvre pour l'aider. Dès 6 ans



Les séances scolaires, du 9 au 13 novembre

Véritable festival dans le festival, les séances dédiées aux élèves des écoles, collèges et lycées accueillent **près d'un millier de spectatrices et spectateurs de demain**. Avec les 200 enfants des centres aérés, **ce sont 1200 jeunes qui vont s'ouvrir au grand écran** et découvrir des films qui invitent à rêver, à réfléchir, à combattre et à s'engager.

La Ville apporte son soutien logistique en organisant les rotations de bus qui amènent les enfants au cinéma.

Le Festival continue en 2027 pour le jeune public, **avec de nouvelles séances prévues en janvier**.

7
films proposés
aux scolaires

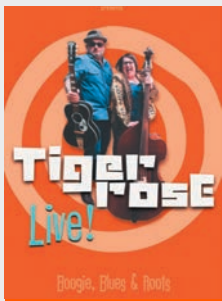
1 200
jeunes
spectateurs
attendus



Un festival vivant

Concerts, animations, prix du public... Plein de petits à-côté qui font de Festival Version Original un événement convivial, familial et vivant. Le chapiteau accueille les concerts, de quoi se restaurer, et un coin café, thé et petit salon pour discuter.

Les apéros-concerts



Samedi 7 · 19h

Tiger Rose

Deux voix uniques et puissantes, un son brut inspiré de l'esprit des années 30 à 50 aux USA. Boogie de Détroit, Gospel du Sud profond. Mig et Loretta vous embarquent dans un juke joint Blues puissant et sans artifice.

Apéros offerts par Version Originale



Samedi 14 · 19h

Quartet Bahía

Quartet né à Arcachon, Bahía mélange musiques du monde et jazz avec un seul moteur qu'il s'agisse de tango, de boléro, de bossa-nova ou de blues, la passion est l'unique vecteur d'un répertoire soigneusement élaboré de chansons emblématiques.

Apéros offerts par la Ville

Prix du public

À chaque séance, les spectateurs votent pour déterminer, à l'issue du festival, les films lauréats des 2 prix du public : fiction et documentaire.



Food-truck



Pour se restaurer, le Foodtruck Popote et Papote propose chaque soir un menu préparé avec des ingrédients frais et de qualité.

Littérature



Dans le Sillage de Sindbad, notre librairie partenaire au Port de Larros, présente des ouvrages en résonance avec la sélection des films du festival.

Infos pratiques

Lieu

Cinéma Gérard Philipe
place du Vieux Marché, La Hume,
33470 Gujan-Mestras

Tarifs

Pass non nominatifs

Pass 12 films **48€**

Pass 8 films **36€**

Pass 4 films **20€**

Tarifs habituels du cinéma :

Normal : **7,00€** - 16 ans : **4,50€**

Réduit* : **5,50€** + 60 ans : **6,00€**

* (étudiants, familles nombreuses, demandeurs d'emploi, personnes handicapées)

Prévente dès le mardi 20 octobre, à toutes les séances, au cinéma Gérard Philipe.

Places à l'unité aux tarifs habituels aussi sur cinema-gujanmestras.fr.

Places échangeables jusqu'à l'heure de la séance, non remboursables.

Les places non occupées à l'heure de la séance sont remises en vente.

Pour finir

Festival Version originale est le fruit d'un partenariat entre la ville de Gujan-Mestras, Artec Cinémas, exploitant du cinéma, et Version Originale.

Version Originale est une association de bénévoles, qui souhaite partager son amour pour le cinéma et vivre, dans l'intimité de la salle du cinéma Gérard Philipe, de belles émotions avec le plus grand nombre possible de spectatrices et spectateurs.



Avec le soutien de



... et tous les distributeurs des films programmés.

EN PARTENARIAT AVEC

Moteur!
Un merci qui nous relie

Programme complet, infos et photos au jour le jour

festival-version-originale.fr

facebook.com/version.originale.gm

ville-gujanmestras.fr

facebook.com/cinema.gujan

Contacts presse

Version Originale : version.originale.33470@gmail.com

Mireille Martin-Auger : 06 09 93 58 17

Michèle Escarpit : 06 81 03 16 68

Dossier de presse
Octobre 2026